

Corrección automática de un texto.

Soluciones

1. - Indica errores que aparecen en el texto y que han sido marcados por el corrector. Por ejemplo:

Informatica, equipos cambiava fluidez desarrollar egecutaba operatividadz però gigante hacuerdo alluda mas enbenenada rapidez ferramientas coerencia immediato

2. - Indica errores que aparecen en el texto y que no han sido marcados por el corrector. Por ejemplo:

1. numerosos ocasiones
2. el material traducida
3. va comercializar
4. i
5. si
6. estaban de acuerdo que
7. —entre otras cosas porque no había prácticamente ninguna ayuda específica—,
8. (In)vierte
9. ... —¿porque no?—
10. mayor cualidad
11. de él material existente

3. - Indica marcas realizadas por el corrector como errores pero que en realidad no lo son. Por ejemplo:

1. TranslationManager/2
2. Tradumática

4. Clasifica los errores encontrados en el texto en los siguientes tipos:

1. Errores de ortografía (palabras escritas incorrectamente)
 1. Equipos cambiava desarrollar ejecutaba operatividadz gigante hacuerdo alluda enbenenada ferramientas coerencia immediato, i
2. Errores de puntuación (ausencia de puntuación donde haría falta o presencia donde no debería aparecer)
 1. —entre otras cosas porque no había prácticamente ninguna ayuda específica—,
3. Errores de acentos
 1. Informatica fluidez però mas rapidez
4. Errores gramaticales (fallos de concordancia, mal uso de tiempos verbales, preposición incorrecta, etc.)

1. Mas numerosos ocasiones , el material traducida, va comercializar, si, estaban de acuerdo que , de él material existente
5. Errores de léxico/semántica (debería usarse una palabra con otro significado)
 1. (In)vierte, mayor cualidad,

5. ¿Cuáles son los errores que más fácilmente ha encontrado el corrector automático?
 1. Ortográficos y de acentos

6. ¿Cuáles son los errores que peor ha detectado?
 1. Léxico y semántica

7. ¿Qué ha pasado con el resto de los casos?
 1. Los errores gramaticales, a veces combinados con acento los ha detectado unas veces y otras no. Estos casos presentan ambigüedades que requieren entender la sintaxis y a menudo el significado de la frase para saber si debe usarse la palabra acentuada o no, ya que significan cosas distintas (más/mas, sí/si)
 2. Tampoco ha detectado bien el error de puntuación.

8. ¿Cuál crees que es la razón para que haya detectado como errores lo que en realidad no lo son?
 1. Ha detectado como error los nombres propios, por ejemplo, TranslationManager/2, y también denominaciones que son muy específicas de un ámbito, como Tradumática, que es el nombre que recibe también la disciplina de Tecnologías de la traducción y también el nombre propio de una revista en este caso. El diccionario del Word contiene palabras del léxico general del lenguaje y no incluye terminología específica de una disciplina o muchos nombres propios.

9. ¿Hay alguna forma de que el usuario gestione el procesador para que no marque algunos de estos que no son errores?
 1. Sí, se puede usar el diccionario personalizado de Word para incluir palabras que consideramos que son correctas para que el

procesador de textos deje de marcarlas como incorrectas. Véase la figura 1.¹



Figura 1. Añadir palabras al diccionario de Word

10. ¿Hasta qué punto crees que el traductor puede confiar en el corrector automático para garantizar la calidad de los textos? Plenamente, al 100% / Relativamente / Nunca puede confiar, es mejor desactivarlo. Justifica tu respuesta.

1. Debemos ser muy prudentes con el uso de la corrección automática, pues ésta no es infalible y por tanto, no podemos confiar en ella al 100%. El corrector automático es útil porque nos puede ayudar a detectar errores que se han podido producir en el texto. Pero sabemos que puede estar marcando como errores cosas que no lo son, y al contrario, que puede que no nos marque otras cosas que sí son errores. El traductor o la traductora, como experto en el lenguaje y responsable de la calidad del texto, es quien tiene la última palabra sobre la corrección del texto.

¹ Aunque el procesador de textos Word llama “diccionario” a estas funciones, debemos tener en cuenta que se trata sólo de un listado de palabras. Por tanto, el uso que se hace aquí de la palabra *diccionario* es muy específico.